

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ОБРАЗОВАНИЕ. ЯЗЫК.
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**EDUCATION. LANGUAGE.
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Сборник статей
по материалам Всероссийской научно-практической
конференции с международным участием



Пермь 2018

УДК 811:008

ББК 81.71

O232

O232 **Образование. Язык. Межкультурная коммуникация = Education. Language. Intercultural Communication:** сб. ст. по материалам Всеросс. науч.-практ. конф. с междунар. участием / отв. ред. Е. В. Лыхина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2018. – 156 с.
ISBN 978-5-7944-3200-8

Сборник статей подготовлен на основе материалов докладов конференции «Образование. Язык. Межкультурная коммуникация». Были представлены результаты исследований по различным аспектам – от исследования концептов до вопросов использования CLIL-технологий в преподавании иностранного языка. Материалы могут быть полезными для преподавателей, филологов, а также студентов и аспирантов.

The Proceedings in the conference “Education. Language. Intercultural Communication” are following the eponymous event in Perm State University. The speakers presented the results of their research in the mentioned spheres – from the study of concepts to the problems of using CLIL-technologies in teaching a foreign language.

The proceedings may be useful for academics, professors, students and post-graduate students.

УДК 811:008

ББК 81.71

*Печатается по решению кафедры
английского языка и межкультурной коммуникации
Пермского государственного национального исследовательского университета*

Отв. редактор Е. В. Лыхина

Научное издание

Издается в авторской редакции
Компьютерная верстка
Д. В. Василенко

Подписано в печать 13.11.2018
Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 9,07
Тираж 50 экз. Заказ 238

Издательский центр
Пермского государственного национального исследовательского университета.
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15

Типография ПГНИУ. 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15

ISBN 978-5-7944-3200-8

© ПГНИУ, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абрамова В.С.</i> Новостной сайт www.breakingnewsenglish.com в обучении английскому языку студентов-нелингвистов	5
<i>Арапова С.А.</i> Обучение чтению профессионально-ориентированного текста: принцип мультимодальности.....	11
<i>Безрукова Т.А.</i> Обучение последовательному переводу студентов-политологов в рамках курса английского языка как дисциплины по выбору	17
<i>Василенко Д.В.</i> Организация универсальной системы контроля по английскому языку для студентов неязыковых специальностей как средство повышения академической мобильности.....	20
<i>Гринько Е.Н.</i> Особенности и перспективы повышения квалификации учителей и преподавателей английского языка в современных условиях	26
<i>Гуреева А.М.</i> О способах формирования языковой компетенции в вузе (из опыта работы со студентами-магистрантами).....	32
<i>Джамбаева Ж.А.</i> Технологии критического мышления в обучении русскому языку на основе текста.....	37
<i>Зырянова К.А.</i> Особенности билингвального обучения дошкольников на основе технологии CLIL	44
<i>Иванова Г.Н.</i> Формирование культуры письма у студентов в процессе обучения английскому языку в университете	51
<i>Кожухова И.В., Редькина О.Ю.</i> Прагматическая компетенция: in vitro и in vivo	59
<i>Красавцева Н.А.</i> Коммуникативные функции хеджинга при обучении ESP в рамках парадигмального сдвига.....	64
<i>Куделько Т.А.</i> Концепт «Образование» в постнеклассической парадигме	69
<i>Леднева В.К.</i> «Объявление о приеме на работу» как особый тип текста.....	74
<i>Майзелес И.А.</i> Использование онлайн инструментов для развития навыков письма и говорения.....	82

Манжула О.В. Художественная литература в обучении английскому языку специальности. Научно-фантастические романы А. Конан-Дойла в обучении английскому языку студентов естественнонаучных факультетов. Разработка электронного пособия	86
Нелюбин А.А. Изменение литературных норм английского языка в интернет-пространстве.....	92
Полякова Е.А., Краснова А.В. Особенности аудиовизуального перевода (на материале сериала «Glee»)	96
Ряпина Н.Е. Отбор, анализ и систематизация информации при работе студентов экономических специальностей над проектом на английском языке	103
Полякова С.В., Гриценко Е.А., Юферева К.А. Использование художественных фильмов в ESP-проектах для студентов юридических специальностей.....	107
Сушенцова Т.В. Трудности при переводе однородных членов предложения у студентов неязыковых факультетов	115
Татарникова Л.Р. Роман Курта Воннегута «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» на занятиях по домашнему чтению в вузе: военная тема и этнокультурный аспект	121
Фирстова М.Ю. CLIL-технология в преподавании дисциплины «Иностранный язык для профессиональных целей».....	128
Khorosheva E.I. Naming as a Special Type of Nomination.....	135
Шарипова М.К. Художественные тексты с иноязычной лексикой тюркского происхождения в обучении русскому языку как иностранному	139
Sheina E.S. English as a Medium of Instruction (EMI) in Russian Tertiary Education: New Challenges.....	146
Ястремская И.Г. Феномен молодежного языка в системе языковых вариаций (на примере немецкого языка)	151

**ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ОДНОРОДНЫХ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

Татьяна Вячеславовна Сушенцова

к. филол. н., доцент кафедры профессионального
иностранного языка для естественнонаучных специальностей
Удмуртский государственный университет
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1
sushentsova.t@gmail.com

Аннотация: В статье представлен педагогический опыт работы со студентами неязыкового факультета. Внимание уделяется трудностям, которые испытывают данные студенты при переводе однородных рядов в профессионально-ориентированных текстах. Отталкиваясь от теории об однородных членах предложения, в статье предпринята попытка понять, что именно является причиной, вызывающей переводческие ошибки у студентов. Приведены примеры предложений, которые у обучающихся систематически вызывают затруднения при переводе на русский язык. Работа может представлять интерес для преподавателей иностранного языка в школах и высших учебных заведениях.

Ключевые слова: трудности перевода, однородные члены, однородный ряд, обобщающее слово.

Проблемы, связанные с переводом однородных членов предложения, постоянно возникают на занятиях английского языка не только на уровне школьного обучения, но и в высших учебных заведениях. В процессе перевода необходимо особо обращать внимание студентов на элементы осложняющие предложения и их конструкции. Несмотря на то, что выделяют ряд основных признаков однородных членов (занимают позицию одного члена предложения, связаны между собой сочинительной связью, связаны с одним и тем же членом предложения подчинительной связью, часто имеют одинаковое морфологическое выражение и обычно выражают однотипные понятия), их природа, их функции, их связи могут быть очень разнообразны. Это вызвано тем, что данные конструкции, включаемые в осложненные предложения, не имеют единого общего

критерия для объединения их в систему и характеризуются разнообразностью структурных и семантических свойств.

В данной статье отражен практический опыт работы со студентами 1-2 курсов Института гражданской защиты Удмуртского государственного университета, где уровень студентов можно определить скорее, как *pre-intermediate*. Мотивация изучения иностранного языка, к сожалению, оставляет желать лучшего, но мы стараемся преподносить материал как нечто удивительное в плане несоответствия построения предложений, а значит и мышления, на английском и русском языках. Все примеры взяты из учебного пособия, специально подготовленного для студентов данного направления.

Однородные члены предложения являются одним из проявлений структурно-семантической категории синтаксиса – однородности, которая обнаруживается как на уровне простого, так и на уровне сложного предложения. В предложении однородные члены предстают, как цельный структурно-семантический блок по отношению к другим членам предложения и связаны с ними подчинительной связью. «Синтаксическая функция всей группы однородных членов совпадает с синтаксической функцией любого члена этой группы. Таким образом, в связь с другими компонентами предложения однородные члены вступают не сами по себе, а лишь в структурно-семантическом единстве, в сочиненном ряду» [Бабайцева, Максимов 1987: 134]. Однородные ряды могут быть нераспространенными/ распространенными; открытыми/закрытыми; иметь однотипное/разное морфологическое выражение; выражать структурную и семантическую целостность союзами, предлогами, частицами, формой множественного числа, согласуемой с однородным рядом слов, общим второстепенным членом или общим управляющим членом.

Как правило, одинаковая синтаксическая роль однородных членов обуславливает их одинаковое грамматическое выражение. Наиболее одинаковое грамматическое оформление выдерживается в ряду однородных подлежащих и дополнений. В данном случае наши студенты не испытывают сложностей с переводом однородных рядов.

Например: (1) *Anthropogenic hazards or human-made hazards can result in the form of a human-made disaster;*

The extreme situations are hazardous ones, they may be caused (2) by nature or by man. To the hazards caused by nature disasters may belong: (3) earthquakes, storms, tornadoes, tsunamis, hurricanes, floods, droughts.

Одинаковое грамматическое оформление в виде словосочетания сочетания в именительном падеже в первом примере и в виде творительного падежа во втором примере, наличие запятых в третьем примере «успокаивает» мыслительную деятельность студентов. При соединительных отношениях (союзные и бессоюзные способы соединения) однородные члены обозначают такие предметы и явления, которые в выражаемой ситуации чем-либо объединены между собой:

Однако, чем больше способов допускается при выражении однородного члена предложения, тем вероятнее возможность разного грамматического оформления соответствующих однородных членов. В ряд с однородными членами могут входить словосочетания, фразеологические сочетания и даже придаточные предложения:

Например: *Emergency situation is defined as a (1) sudden, unexpected, or impending situation that may cause (2) injury, loss of life, damage to the property and/or interference with the normal activities (3) of a person or firm.*

Первый и третий однородные ряды легко переводятся, как и ранее приведенные примеры с соединительным типом синтаксической связи. Чего нельзя сказать о втором примере, который представлен распространенным словосочетанием с фразовым глаголом, присоединенным двойным союзом *and/or*. Употребление союза *and/or* перед последним из однородных членов подчеркивает завершенность перечисления явлений.

Второстепенные члены предложения, образуя сочиненный ряд словоформ, обязательно оказываются соподчиненными, так как они обнаруживают одинаковую синтаксическую зависимость от одного и того же главного или второстепенного члена предложения.

Например: *On any given day, a safety engineer may review (1) reports showing the percentage increase or decrease in reported accidents for the month, or (2) the number of times machinery has been shut down for maintenance, for example.*

Здесь однородные члены представлены в виде (1) существительного с причастным оборотом и (2) в виде простого предложения в пассивном залоге. Столь усложненные грамматические формы в рамках одного предложения становятся значительной проблемой для переводческой деятельности неязыковых студентов. Переводящий игнорирует, на его взгляд, незначительный элемент предложения в виде соединительного союза *or*, теряя тем самым логику предложения, теряя синтаксическую и семантическую

зависимость однородных членов от главного члена предложения – сказуемого.

Различия в формах часто встречаются в ряду однородных определений, сказуемых и обстоятельств и могут быть достаточно резкими. Семантическую неодноплановость допускают сказуемые и определения в связи с необходимостью предоставления сжатой, но разноплановой характеристики лица или предмета в стилистических целях. Предложения с однородными сказуемыми характеризуются наличием сочинительной связи между членами предложения, являющимися носителями предикативности. В таких предложениях предикативные центры, модальные и временные значения которых автономны, могут совпадать или не совпадать:

Например: *Emergency situation is defined as a sudden, unexpected, or impending situation, that may cause injury, loss of life, damage to the property, and/or interference with the normal activities of a person or firm and which, therefore, requires immediate attention and remedial action.*

В данном примере однородные сказуемые имеют различные грамматические формы: сказуемое с модальным глаголом и глагол в активном залоге. Для студентов сложность представляют не только разные формы сказуемых, но и то, что они «раскиданы» в предложении, то есть стоят далеко друг от друга и от обобщающего их слова. Осложняющими процесс перевода являются и отношения обусловленности – причинно-следственные или уступительные. Причинно-следственные отношения чаще реализуются в ряду однородных сказуемых и однородных определений. Лексико-грамматическим средством выражения этого оттенка значения являются местоименные наречия *so, and...so, hence*, вводное слово *therefore* (см. выше представленный пример) и др.

Бывает, что обучающийся не может найти в тексте слово, объединяющее однородные члены, которое является обобщенным выражением семантики однородного ряда, обычно занимает актуализирующие позиции и может как открывать ряд, так и закрывать его. В выше приведенном примере обобщающее слово это не подлежащее, с которого начинается предложение, а дополнение, представленное той же лексической единицей, как и подлежащее *situation* и имеет то же самое смысловое значение. Некоторые студенты пропускают в переводе повторяющиеся, одинаковые слова и соответственно делают ошибки при переводе.

Представим еще один пример, где студентам бывает сложно разбить предложение для перевода, выделить обобщающее слово и определить зависимые от него однородные члены.

Например: *Disaster management (or emergency management) is the managerial function charged with creating the framework within which communities reduce vulnerability to hazards and cope with disasters.*

Трудности возникают и при наличии попарного объединения однородных членов союзами *and, both...and*, где подчеркивается широкий охват многообразных явлений.

Например: *Preventive measures are taken on both the domestic and international levels, designed to provide permanent protection from disasters.*

Рассмотрим случаи выделения однородных подлежащих. Перечисляющиеся подлежащие составляют сочиненный ряд и определяются как однородные члены в двусоставном простом предложении. Другими словами, однородность подлежащих устанавливается «в тех случаях, когда сочинено связанные словоформы не разрушают единой или единственной предикативной основы простого предложения. Например, сочиненный ряд подлежащих при общем сказуемом – это осложненность в пределах структуры простого предложения, так как перечисляющиеся подлежащие занимают одно синтаксическое место. <...> Именно однородные подлежащие часто имеют обобщающие слова, которые вмещают в себя содержание всех перечисляемых подлежащих» [Валгина 2000: 147]. Однородные подлежащие могут подчинять себе сказуемое или сказуемые и общие второстепенные члены предложения:

Например: *The type of responsibility for the engineer, the result of his labors – be it a bridge, air-conditioning unit, automobile or computer – is interposed between himself and the user.*

В этом предложении студенты сталкиваются не только с необходимостью перевести однородные подлежащие, но и с дополнительными вводными элементами, уточняющими второе подлежащее *the result of his labors* в виде примеров *a bridge, air-conditioning unit, automobile or computer*.

В итоге хотелось бы выделить причины, почему неязыковым студентам сложно переводить данные языковые моменты: во-первых, как упоминалось в начале, низкая заинтересованность в изучении иностранного языка, во-вторых, бездумное использование электронных средств перевода, которые пока далеки от совершенства, в-третьих, студенты забывают учитывать особенности построения

английского предложения (порядок слов), в-четвертых, незнание словообразовательных, грамматических, лексических возможностей английского языка. Выявленные проблемы при переводе однородных членов предложения ставят перед преподавателями целый ряд педагогических и образовательных задач.

Список литературы

1. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык: в 3 ч. Ч. 3 Синтаксис. Пунктуация. М.: Просвещение, 1987. 256 с.
2. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка: учебник. М.: Агар, 2000. 289 с.
3. Сушенцова Т. В. Emergency Risk Management: учеб.-метод. пособие. Ижевск: Удмуртский университет, 2015. 81с. [Электронный ресурс]: Лицензионный договор № 124ис от 08.06.2015 (НБ УдГУ: без ограничений). URL: <http://elibrary.udsu.ru/xmlui/handle/123456789/13196> (дата обращения: 12.05.2018).

LANGUAGE DIFFICULTIES OF HOMOGENEOUS PARTS OF THE SENTENCE NON-LINGUISTIC STUDENTS DEAL WITH

Tatyana V. Sushentsova

PhD, Associate Professor of ESP department

for Natural Sciences specialties

Udmurt State University

1, Universitetskaya str., Izhevsk, Russia, 426034

sushentsova.t@gmail.com

Abstract: The article presents working experience with students of non-linguistic faculty. Attention is paid to the language difficulties which these students are dealing with while translate homogeneous elements in professionally-oriented texts. The paper is based on the theory of homogeneous parts that helps to understand what exactly the cause of students' translation errors is. There are the examples of the problem sentences that students systematically cannot translate into Russian here. The work may be of interest to foreign language teachers in schools and universities.

Keywords: translation difficulties, homogeneous parts, homogeneous series.